



Ersäläinen kielitieteilijä Tatjana Rjabova on työskennellyt kielen ja kulttuurin opettajana ja sanomalehti Erzjan Pravdan toimittajana. Ennen eläköitymistään hän oli mukana Raamatunkäännöstyössä ja vastasi suurelta osin lukijapalautteen kokoamisesta. Tatjana kertoo, miten Sana on vaikuttanut hänen ja palautteen antajien elämässä.



Tatjana jakaa ersänkielisiä Uusia testamentteja koululaisille. Kuvat: R. Pyykkö, RKI

Äidinkieleni on ersä

Ersä

”Äidinkieleni on ersä. Kun tutustuin Raamattuun, havaitsin, että vaikka ymmärtäen tekstin venäjäksi, se avautuu syvemmin ja luontevammin omalla kielelläni. Sydämessäni kaipaen omakielisiä sanontoja, rukouksia ja ilmaisuja. Ne tulevat lähelle ja ilmaisevat sisimmät tunteet paljon voimakkaammin kuin mikään muu kieli.

Raamatun merkitys muuttui täysin, kun sain lukea sitä ersäksi: Jumalan sana puhui henkilökohtaisesti juuri minulle. Ja vielä enemmän: siitä tuli minun kirjani.

Näin kävi myös palautteen antaja Nina Karginalle. Hän kertoo: 'Sain ersäksi käännetyn Saarnaajan kirjan, josta pyydettiin antamaan palautetta. Noin viikon verran luin tekstiä, ja voin sanoa, että se vaikutti minuun todella voimakkaasti. Olin aikaisemmin lukenut Saarnaajaa venäjäksi, mutta se ei ollut puhuttanut minua mitenkään erityisellä tavalla. Toista oli nyt: teksti pysäytti, laittoi pohtimaan elämäni ja arvioimaan tekojani ja vaikuttimiani. Sama koskee myös ersänkielistä Psalmien kirjaa, se on minulla aina pöydälläni.'

Aleksandr Zivajev, 15 v, puolestaan kertoo näin: 'Tykkään vertailla Raamatun tekstejä venäjäksi ja ersäksi. Laitan tekstit vierekkäin ja katson, miten mikäkin ajatus tai sanonta on niissä ilmaistu. Vertailu auttaa ymmärtämään Raamatun tekstiä paremmin. Ersän tekstistä on mielenkiintoista löytää ja painaa mieleen sanoja, joita en aiemmin ole tuntenut. Raamattu auttaa minua tuntemaan syvemmin äidinkieltäni.'

**'Älä pelkää, minä olen sinun kanssasi.
Minä en jätä sinua.'**

Jumalan ääni

Uusi testamentti ersäksi julkaistiin vuonna 2006, ja siitä saatiin audioversio vuonna 2018. Tekstin äänittäminen oli meille mukana olleille vahva kokemus. Suurimman osan Uudesta testamentista lukivat Mordvan kansallisteatterin näyttelijät. Nämä miehet tunnustivat, että ersäksi käännetyn Sanan vaikutus oli niin vahva, että heidän oli samana päivänä vaikea eläytyä teatterirooleihinsa. Itse seurasin UT:n äänitystä tarkkaamosta käsin, ja kun eräänä päivänä kuulokkeista kaikui äidinkielelläni: **'Älä pelkää, minä olen sinun kanssasi. Minä en jätä sinua'** – aloin hillittömästi itkeä. Lukija oli pastori Aleksei, mutta minulle se oli Jumalan ääni omaan sydämeeni. Muistan, että kaikki lähtivät hetkeksi studiosta antaakseen minun rauhoittua. **Raamattu kansan omalla kielellä on sanoin kuvaamattoman suuri asia.**

Ersänkielisen koko Raamatun on tarkoitus valmistua lähivuosina. Käännöstarkistaja Mirjam Makkonen ja kääntäjä Tamara Bargova työskentelevät nyt Hesekielin kirjan tekstin parissa. Rukoillaan, että Tatjanan ja monen ersäläisen toive saa pian toteutua.

Yhteistyöstä kiitollisena,

Anita Laakso
Toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. +358 9 7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org

LAHJOITA

Lahjoitusviitteet:	Ersämordva 3094	Livvi 3023	Hanti 3010	Tilinro: FI77 2065 1800 0179 11
Komipermjakki 3049	Mokšamordva 3104	Udmurtti 3117	Mansi 3065	Rahankeräyslupa:
Suurin tarve 8390	Komi 3052	Mari 3078	Vepsä 3133	RA/2022/1531 1.1.2023–
Yleiset 3007	Vienankarjala 3036	Vuorimari 3081	Äänitystyö 8921	



www.rki.fi